

Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filistyni usłyszeli odgłos tego okrzyku i zapytali: Co to za potężny okrzyk w obozie Hebrajczyków?* A gdy dowiedzieli się, że to skrzynia JAHWE weszła do obozu, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszeli to też Filistyni: Skąd ten potężny okrzyk w obozie Hebrajczyków? — pytali. A gdy dowiedzieli się, że to skrzynia JAHWE weszła do obozu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Filistyni usłyszeli ten okrzyk, pytali: Cóż to za wielki okrzyk w obozie Hebrajczyków? I dowiedzieli się, że arka JAHWE przybyła do obozu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usłyszawszy Filistynowie głos onego krzyku, rzekli: Cóż to za głos tak wielkiego wykrzykania w obozie Hebrejskim? I poznali, że skrzynia Pańska przyszła do obozu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I usłyszeli Filistynowie głos wołania, i rzekli: Co to za głos krzyku wielkiego w obozie Hebrejskim? I dowiedzieli się, że skrzynia PANSKA przyszła do obozu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Filistyni usłyszeli głos okrzyków, mówili: Co znaczy ów głos tak gromkich okrzyków w obozie izraelskim? Gdy dowiedzieli się, że Arka Pańska przybyła do obozu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy Filistyńczycy usłyszeli ten donośny krzyk, rzekli: Cóż to za donośny krzyk w obozie Hebrajczyków? A gdy się dowiedzieli, że Skrzynia Pańska dotarła do obozu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Filistyni, słysząc donośne okrzyki, mówili: Co to za odgłos gromkich okrzyków w obozie Hebrajczyków? Gdy dowiedzieli się, że Arka JAHWE przybyła do obozu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Filistyni usłyszeli te głosy, pytali: „Co mogą znaczyć te potężne okrzyki w obozie Hebrajczyków?”. Dowiedzieli się, że Arka JAHWE przybyła do obozu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Filistyni, usłyszawszy te okrzyki radości, pytali: - Cóż to za okrzyki wielkiej radości w obozie Hebrajczyków? I dowiedzieli się, że [to] Arka Jahwe przybyła do obozu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці почули крик, і сказали чужинці: Що це за великий крик в євревському таборі і пізнали, що Господний кивот прийшов до табору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Pelisztini usłyszeli odgłos radosnych okrzyków i powiedzieli: Co znaczy ten odgłos wielkich okrzyków w obozie Ebrejczyków? I doszli do przekonania, że do obozu przybyła Arka WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również Filistyni usłyszeli odgłos okrzyków i zaczęli mówić: ”Co znaczy odgłos tych głośnych okrzyków w obozie Hebrajczyków?” W końcu dowiedzieli się, że to Arka JAHWE weszła do obozu.

¹⁾ <x>10 10:21-25</x>; <x>10 14:13</x>; <x>90 14:11</x>; <x>90 29:3</x>